

Max Havelaar-Stiftung



Jahresbericht 1992
Fondation Max Havelaar
Rapport annuel 1992



Schweiz / Suisse

Inhalt

Max setzte ein Zeichen	1
1 Million Kilo	2
Hoffnung und Geld für Kleinbauern	4
Max Havelaar – ein Stück Weltliteratur	5
Jahresrechnung	6
Bilanz/Erfolgsrechnung	7
Guter Kaffee für alle	8
Marketing- und Informationskampagnen	9
Kaffee-Markt Schweiz	10
Neue Produkte/Internationale Zusammenarbeit	12
Anhang:	14–19
Wer erhält das Max Havelaar-Gütesiegel?	
Wer pflanzt und produziert Max Havelaar-Kaffee?	
Wie werden die Max Havelaar-Produzenten ausgewählt und überprüft?	
Wo erhalte ich Max Havelaar-Kaffee?	
Die Stiftung	20

Table des matières

Un trait d'union signé Max	1
1 million de kilos	2
Espoir et meilleur revenu pour agriculteurs défavorisés	4
Max Havelaar – un fleuron de la littérature mondiale	5
Comptes annuels	6
Bilan/Comptes d'exploitation	7
Du bon café pour tous	8
Campagnes de marketing et d'information	9
Le marché suisse du café	10
Nouveaux produits/Collaboration internationale	12
Annexes:	14–19
Qui bénéficie du label de qualité Max Havelaar?	
Qui produit du café Max Havelaar?	
Comment sont choisis et contrôlés les producteurs de café Max Havelaar?	
Où puis-je acheter du café Max Havelaar?	
La Fondation	20

Max setzte ein Zeichen

Rationeller, schneller, mehr und billiger, ohne Rücksicht auf den Verlust von Arbeitsplätzen und die Umwelt, müssen heute auch die Bauern und Bäuerinnen auf der ganzen Welt produzieren. Sichtbarstes Zeichen dieser für die moderne Landwirtschaft geltenden Maxime sind die rasch wachsenden Elendsgürtel um die grossen Städte im Süden. Dort stranden jeden Tag Tausende von Familien in der Hoffnung auf Arbeit. Wirtschaftsflüchtlinge im eigenen Land. Die meisten von ihnen Kleinbauern, die wegen sinkender Preise, einer falschen Landwirtschaftspolitik und ungleichgewichtigen Handelsstrukturen ihr Land und damit ihre Lebensgrundlage verloren haben. Der dramatische Preiszerfall bei praktisch allen landwirtschaftlichen Produkten und Rohstoffen hat bereits und wird weitere Millionen von Arbeitsplätzen zerstören. Hinter diesem Prozess verbergen sich nicht nur unzählige tragische Einzelschicksale, sondern auch eine riesige soziale Zeitbombe, deren verheerende Kraft wir erst langsam zu ahnen beginnen.

In dieser Situation, in der für aus dem Markt geworfene Kleinbauern alternative Arbeits- und Einkommensmöglichkeiten fehlen, versagt unsere traditionelle ökonomische Logik. Es müssen Mittel und Wege gesucht werden, um sinnvolle Arbeitsplätze zu erhalten. Die Bauern sollen mit ihrer Arbeit ein gerechtes, existenzsicherndes Einkommen erzielen können, das ihnen auch erlaubt, schonend mit ihrem Boden umzugehen.

Die Max Havelaar-Stiftung möchte mit ihrer Initiative, benachteiligten Kleinproduzenten einen freiwilligen Mehrpreis für ihre Arbeit zu bezahlen, einen Beitrag zur Erhaltung von Arbeitsplätzen leisten. Der unerwartet grosse Erfolg von Max Havelaar-Kaffee bei Lizenznehmern und KonsumentInnen in der Schweiz hat uns gezeigt, dass dieses Anliegen von vielen Leuten geteilt wird. Der bescheidene Mehrpreis, den wir als KonsumentInnen für Max Havelaar-Kaffee bezahlen, bedeutet für uns ein kleines Opfer, für die Bauern hingegen entscheidet er über die Zukunft, bedeutet er Hoffnung.

Bruno Riesen, Stiftungspräsident

Un trait d'union signé Max

Produire plus rationnellement, plus rapidement, à plus bas prix, sans égard pour l'environnement et pour les suppressions d'emplois: voilà les conditions draconiennes auxquelles sont aujourd'hui soumis les paysans et paysannes du monde entier.

L'accroissement rapide des banlieues de misère autour des villes du Sud, constitue le signe le plus visible de cette loi implacable imposée par l'agriculture moderne. Dans les quartiers périphériques arrivent quotidiennement des milliers de familles dans l'espoir de trouver un travail et d'assurer leur minimum vital. Réfugiés économiques dans leur propre pays, petits paysans pour la plupart, victimes de la chute des prix due à une politique agricole erronée et à des règles injustes du commerce international, ils ont perdu leurs terres et ainsi leurs moyens de subsistance. La baisse dramatique des prix pour la quasi totalité des produits agricoles et des matières premières a supprimé et supprimera encore des millions d'emplois. Derrière ce processus se cachent non seulement d'innombrables destinées tragiques, mais aussi une énorme bombe à retardement au niveau social, dont nous commençons seulement à pressentir la force dévastatrice.

Notre logique économique traditionnelle échoue face aux problèmes de travail et de revenu pour les petits agriculteurs exclus du marché. Il faut rechercher de nouveaux moyens et de nouvelles voies pour créer des emplois utiles. Les paysans doivent pouvoir compter, grâce à leur travail, sur un revenu équitable leur permettant d'assurer leur subsistance, tout en pratiquant une agriculture respectueuse de leurs sols et de l'environnement.

Par son initiative, la Fondation Max Havelaar désire contribuer au maintien d'emplois, en offrant un prix plus rémunérateur aux producteurs défavorisés. Le succès inattendu du café Max Havelaar en Suisse, aussi bien chez les preneurs de licence que chez les consommateurs(trices), nous a montré que ce désir de solidarité est partagé par de nombreuses personnes. Le modeste supplément que nous payons en tant que consommateurs(trices) pour le café Max Havelaar, signifie pour nous un petit sacrifice, mais est déterminant pour l'avenir des petits paysans et représente pour eux un nouvel espoir.

Bruno Riesen, Président de la Fondation



1 Million Kilo

Die Max Havelaar-Stiftung (Schweiz) wurde am 14. Februar 1992 in Bern gegründet. Die ersten Kaffees mit dem Max Havelaar-Gütesiegel waren Ende März auf dem Markt. Neun Monate später, Ende Dezember, sind 1 Million Kilogramm gerösteter Kaffee mit dem Max Havelaar-Gütesiegel verkauft. Das bedeutet, dass sich der Konsum von fair gehandeltem Kaffee verzehnfacht hat.

Im Detailhandelsgeschäft wurde ein Marktanteil von fünf Prozent erzielt. Das sind 1'500 Tonnen von den in diesem Marktsegment geschätzten 28'000 Tonnen pro Jahr. Erfreulich dabei ist, dass von diesem Erfolg auch die Drittweltländer und deren Einkaufsgenossenschaft OS3 profitieren konnten, die die Max Havelaar-Initiative von allem Anfang an unterstützten.

Für ein neu eingeführtes Produkt bedeuten diese Zahlen einen aussergewöhnlichen und alle Erwartungen übertreffenden Erfolg.

Zu verdanken ist dieser Erfolg den solidarisch und verantwortungsbewusst handelnden Konsumentinnen und Konsumenten, den drei Verteiler-Organisationen (Coop, Migros, Volg), den fünf Kaffeeröstern (Fritz Bertschi AG, La Semeuse, A. Kuster Sirocco-Kaffee AG, Giger Café AG, Oetterli & Co. AG) sowie den zwei Importeuren (Blaser, Traeubler), mit denen die Stiftung im ersten Jahr je einen Lizenzvertrag abschliessen konnte. Über die beiden Importeure wird Max Havelaar-Rohkaffee an weitere 21 Kaffeeröster geliefert, die vertraglich berechtigt sind, Max Havelaar-Kaffee an die Gastronomie und Grossverbraucher zu liefern.

Dank diesen Kooperationen sind heute etwa dreissig verschiedene Max Havelaar-Kaffeemischungen in der Schweiz erhältlich. Darunter befinden sich auch biologische Kaffees sowie eine koffeinfreie Mischung.

Wo man heute überall Max Havelaar-Kaffee findet, ist aus der Liste im Anhang des Jahresberichtes zu erfahren.

1 million de kilos

La Fondation Max Havelaar (Suisse) s'est constituée le 14 février 1992 à Berne. Fin mars, les premiers cafés portant le label de qualité Max Havelaar sont arrivés sur le marché de notre pays. Fin décembre, c'est-à-dire 9 mois plus tard, 1 million de kilos de cafés Max Havelaar torréfiés ont été vendus. Ceci signifie que la consommation de café équitable a été multipliée par dix.

Concernant le commerce de détail du café, Max Havelaar détient 5% du marché, ce qui représente 1'500 tonnes d'une quantité totale estimée à 28'000 tonnes par an. Il est aussi réjouissant que les Magasins du Monde et la Coopération d'importation OS3, qui dès le départ, ont appuyé l'initiative Max Havelaar, aient pu profiter de ce succès.

Ces chiffres représentent un succès exceptionnel et dépassant toutes les attentes, si l'on prend en considération qu'il s'agit de l'introduction d'un nouveau produit.

Ce succès a été atteint grâce à l'attitude responsable et solidaire des consommateurs et consommatrices, grâce aux 3 distributeurs (Coop, Migros, Volg), aux 5 torréfacteurs (Bertschi SA, La Semeuse, A. Kuster Sirocco-Kaffee SA, Giger Café SA, Oetterli & Co. SA) ainsi qu'aux 2 importateurs (Blaser, Traeubler) avec lesquels la Fondation a pu conclure des contrats de licence cette première année. A travers les deux importateurs, le café vert Max Havelaar est distribué à 21 torréfacteurs, qui, sous contrat, sont autorisés à le livrer à des restaurateurs et des consommateurs institutionnels (hôpitaux, etc.).

Grâce à toutes ces collaborations il existe aujourd'hui en Suisse une trentaine de mélanges différents de café Max Havelaar, parmi lesquels figurent également des cafés biologiques, ainsi qu'un mélange sans caféine.

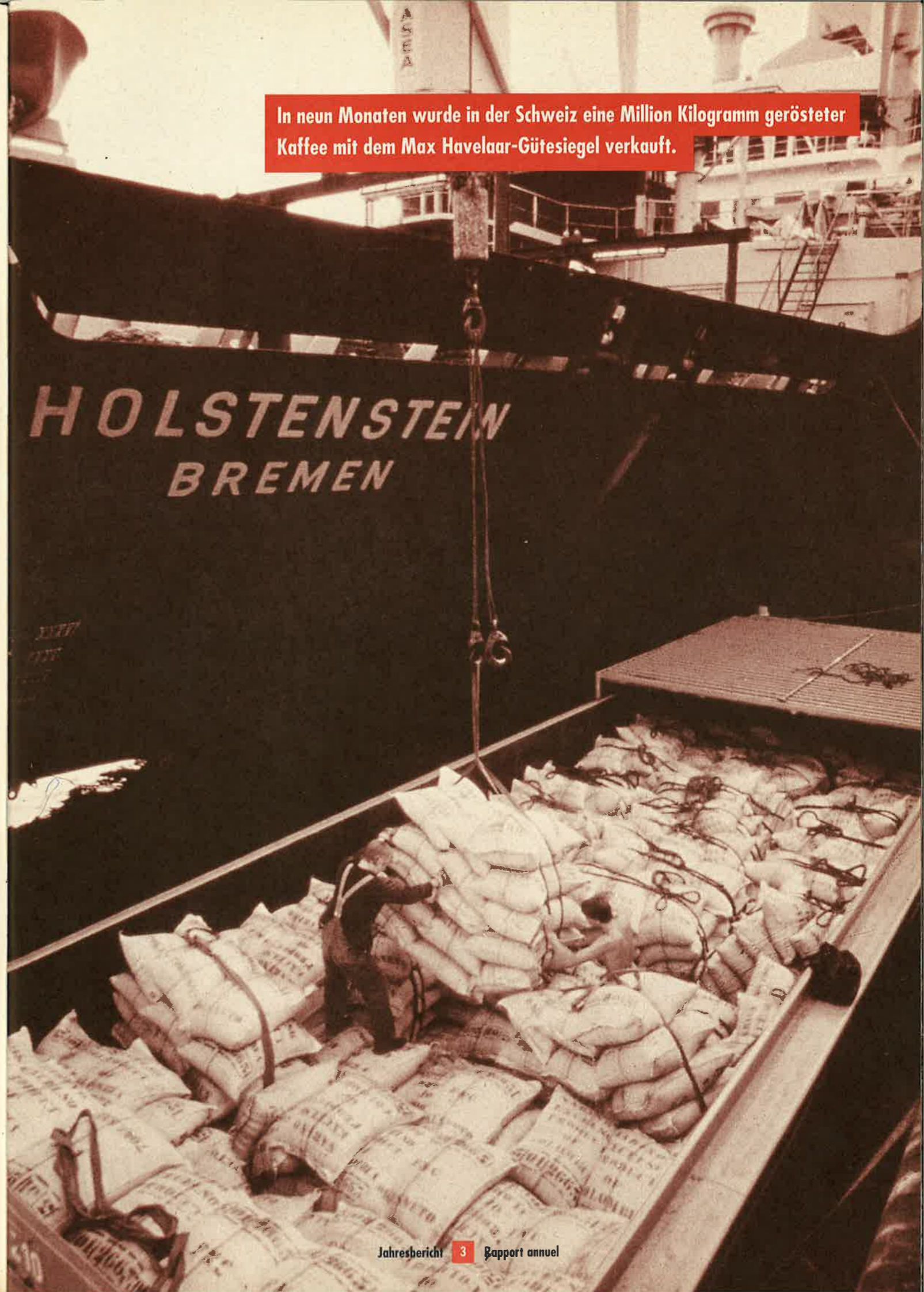
Une liste de tous les points de ventes actuels offrant du café Max Havelaar se trouve en annexe du rapport annuel.

In die Schweiz gelieferter Rohkaffee 1992 Café vert importé en Suisse en 1992

Organisationen/tions		
Bolivien/Bolivie	18 t	2
Costa Rica/Costa Rica	400 t	1
Dominikanische Republik/ République Dominicaine	223 t	1
Guatemala/Guatemala	484 t	3
Haiti/Haïti	25 t	1
Honduras/Honduras	83 t	1
Kolumbien/Colombie	31 t	1
Mexiko/Mexique	401 t	4
Nicaragua/Nicaragua	118 t	2
Peru/Pérou	45 t	2
Tanzania/Tanzanie	15 t	2
Zaire/Zaire	15 t	1
Total	1856 t	

(Davon wurden per 31.12.92 1'200 Tonnen geröstet, der Rest an Lager genommen / dont 1'200 t ont été torréfiées au 31.12.1992, le reste est stocké)

In neun Monaten wurde in der Schweiz eine Million Kilogramm gerösteter Kaffee mit dem Max Havelaar-Gütesiegel verkauft.



En l'espace de neuf mois, on a vendu en Suisse 1 million de kilos de café torréfié porteur du label de qualité Max Havelaar.

Hoffnung und Geld für Kleinbauern

Die Pflanzer der Kaffeebohnen, also die meist genossenschaftlich organisierten Kleinbauern in Süd- und Mittelamerika sowie in Afrika, erhielten aus dem schweizerischen Max Havelaar-Kaffeeverkauf in den ersten neun Monaten 5 Millionen Franken. Das entspricht einem Mehrerlös von 2,5 Millionen Franken gegenüber dem Weltmarktpreis.

Doch für viele Kleinbauern fast wichtiger als dieses Mehreinkommen sind andere Vorteile, die ihnen Max Havelaar verschafft:

- Den Produzenten wird während eines Jahres die Abnahme einer bestimmten Menge garantiert und zum Teil vorfinanziert. Das heisst, die Kleinbauern-Selbsthilfeorganisationen gewinnen Sicherheit und Unabhängigkeit vom zum Teil ruinösen lokalen Zwischenhandel.

- Die Produzenten erhalten durch Max Havelaar direkten Zugang zu ihren Kunden im Norden. Das ermöglicht auch bessere Verkaufspreise für den Kaffee, der nicht zu Max Havelaar-Bedingungen verkauft werden kann.

- Nach dem Zusammenbruch des internationalen Kaffeeabkommens sind die Kaffeeweltmarktpreise auf ein historisches Tiefstniveau gesunken. Zehntausende von Kaffeepflanzern wurden in ihrer Existenz bedroht. Durch die Möglichkeit, einen Teil der Ernte zu Max Havelaar-Bedingungen direkt zu verkaufen, wird ein menschenwürdiges Leben als Bauer ermöglicht. Die aus dem Erfolg von Max Havelaar resultierende Hoffnung der Partnerorganisationen in den Produzentenländern ist gross und nicht mit Geld aufzuwiegen.



Max Havelaar bringt den Kleinbauern mehr Selbstbestimmung und Hoffnung / Max Havelaar apporte au petit paysan plus d'auto-détermination et d'espérance.

Espoir et meilleur revenu pour des agriculteurs défavorisés

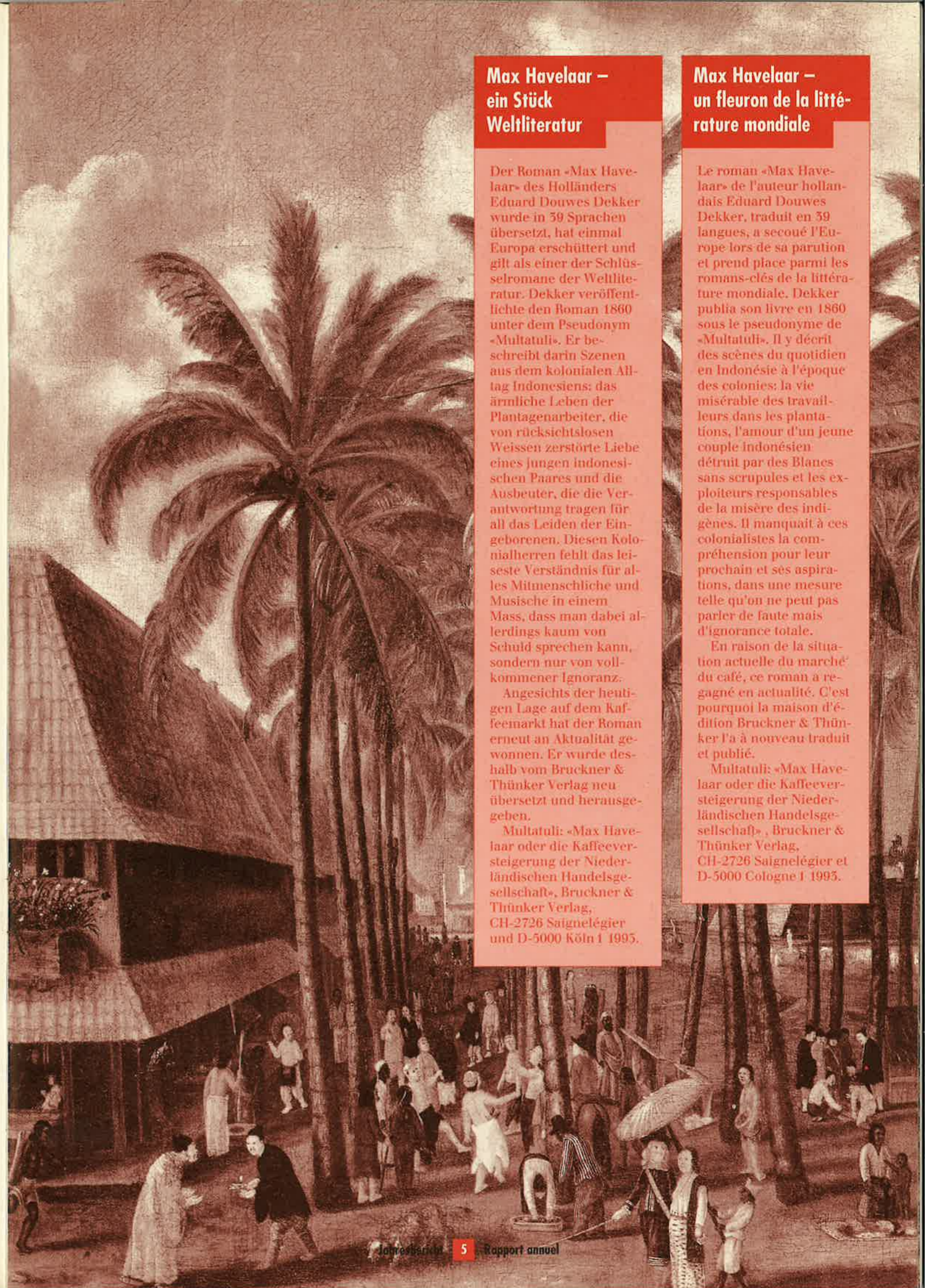
Les producteurs de café bénéficiaires de l'initiative Max Havelaar sont, pour la plupart, organisés en coopératives en Amérique centrale et du Sud, ainsi qu'en Afrique. Ces agriculteurs ont touché 5 millions de francs pendant les 9 premiers mois. Cette somme correspond à une recette supérieure de 2,5 millions de francs par rapport au prix du marché mondial.

Cependant, pour les petits agriculteurs, d'autres avantages offerts par Max Havelaar sont presque plus importants que cette augmentation des revenus:

- Les producteurs reçoivent la garantie d'écouler une certaine quantité déterminée de leur café qui est partiellement payée à l'avance. Ceci permet de renforcer l'autonomie financière des groupes de petits agriculteurs ainsi que leur confiance en eux-mêmes face aux intermédiaires locaux abusifs.

- Les producteurs, à travers la Fondation Max Havelaar, ont un contact direct avec leurs clients du Nord. Ceci leur permet parfois d'obtenir de meilleurs prix de vente pour leur café non écoulé aux conditions de Max Havelaar.

- Après la suspension de l'Accord international sur le café, le prix mondial du café s'est effondré. Des dizaines de milliers de caféiculteurs ont été menacés dans leur existence. Avec la possibilité de vendre une partie de sa récolte aux conditions Max Havelaar, le paysan peut retrouver des conditions de vie plus humaines. L'espoir soulevé chez les organisations partenaires dans les pays producteurs, par le succès de Max Havelaar, est grand et ne peut être limité au seul gain financier.



Max Havelaar – ein Stück Weltliteratur

Der Roman «Max Havelaar» des Holländers Eduard Douwes Dekker wurde in 59 Sprachen übersetzt, hat einmal Europa erschüttert und gilt als einer der Schlüsselromane der Weltliteratur. Dekker veröffentlichte den Roman 1860 unter dem Pseudonym «Multatuli». Er beschreibt darin Szenen aus dem kolonialen Alltag Indonesiens: das ärmliche Leben der Plantagenarbeiter, die von rücksichtslosen Weissen zerstörte Liebe eines jungen indonesischen Paares und die Ausbeuter, die die Verantwortung tragen für all das Leiden der Eingeborenen. Diesen Kolonialherren fehlt das leiseste Verständnis für alles Mitmenschliche und Müssige in einem Mass, dass man dabei allerdings kaum von Schuld sprechen kann, sondern nur von vollkommener Ignoranz. Angesichts der heutigen Lage auf dem Kaffeemarkt hat der Roman erneut an Aktualität gewonnen. Er wurde deshalb vom Bruckner & Thünker Verlag neu übersetzt und herausgegeben. Multatuli: «Max Havelaar oder die Kaffeeversteigerung der Niederländischen Handelsgesellschaft», Bruckner & Thünker Verlag, CH-2726 Saignelégier und D-5000 Köln 1 1995.

Max Havelaar – un fleuron de la littérature mondiale

Le roman «Max Havelaar» de l'auteur hollandais Eduard Douwes Dekker, traduit en 59 langues, a secoué l'Europe lors de sa parution et prend place parmi les romans-clés de la littérature mondiale. Dekker publia son livre en 1860 sous le pseudonyme de «Multatuli». Il y décrit des scènes du quotidien en Indonésie à l'époque des colonies: la vie misérable des travailleurs dans les plantations, l'amour d'un jeune couple indonésien détruit par des Blancs sans scrupules et les exploiters responsables de la misère des indigènes. Il manquait à ces colonialistes la compréhension pour leur prochain et ses aspirations, dans une mesure telle qu'on ne peut pas parler de faute mais d'ignorance totale.

En raison de la situation actuelle du marché du café, ce roman a regagné en actualité. C'est pourquoi la maison d'édition Bruckner & Thünker l'a à nouveau traduit et publié.

Multatuli: «Max Havelaar oder die Kaffeeversteigerung der Niederländischen Handelsgesellschaft», Bruckner & Thünker Verlag, CH-2726 Saignelégier et D-5000 Cologne 1 1995.

Jahresrechnung

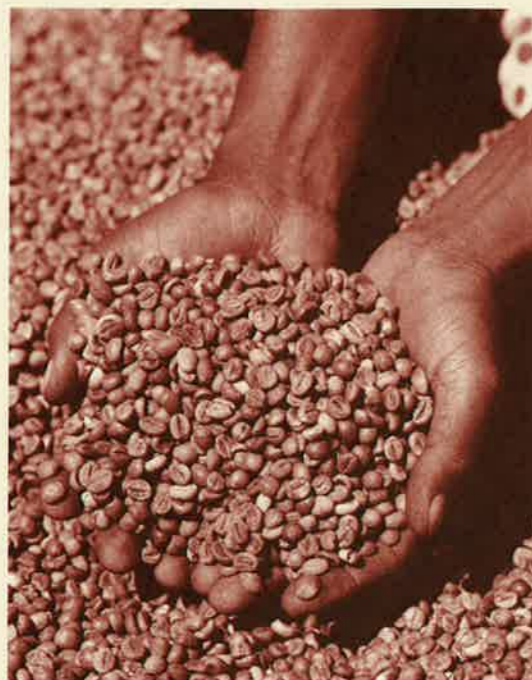
In der Startphase wird die Stiftung von den Hilfswerken sowie vom Bundesamt für Aussenwirtschaft unterstützt. Innerhalb von fünf Jahren soll sie sich jedoch über die Lizenzgebühren selbst finanzieren. Bis zu diesem Zeitpunkt wird das jeweilige Defizit je zur Hälfte von den Hilfswerken (Darlehen) und dem Bundesamt für Aussenwirtschaft getragen.

Mit dem Bundesamt für Aussenwirtschaft wurde dazu ein Vertrag über eine Zuwendung von maximal 1,625 Millionen Franken in den ersten fünf Jahren unterzeichnet. Die erste Tranche von 485'000.- Franken wurde der Stiftung im Dezember 1992 überwiesen; in ihr enthalten ist auch ein Beitrag an die Vorprojektphase. Die Bundesbeiträge werden jährlich aufgrund des vorgelegten Budgets bemessen und ausgezahlt.

In der Jahresrechnung 92 findet sich eine Rückstellung für das Monitoring und die Betreuung der Produzenten. Sie ist bestimmt für Max Havelaar

Holland und Belgien, die in der Berichtsperiode praktisch alle Monitoring-Kosten übernommen haben. In welchem Rahmen sich die Max Havelaar-Stiftung (Schweiz) an diesen Kosten und am Monitoring beteiligt, ist Gegenstand laufender Verhandlungen. Für das Monitoring und die seit Herbst 1992 anfallenden Vorlaufkosten für eine mögliche gesamteuropäische Dachorganisation aller Label-Initiativen haben wir eine Rückstellung von 150'000.- vorgenommen.

Die vorliegende erste Jahresrechnung umfasst die Periode vom 1. Mai 1992 bis zum 31. Dezember 1992. Dabei ist zu berücksichtigen, dass die Gründungs- und Verwaltungskosten der Stiftung von der Gründung am 14. Februar bis zum 30. April (ca. 126'000.- Franken) aus dem Saldo des Fonds für Vorabklärungen gedeckt wurden. Im «diversen Ertrag» ist der Saldo von 22'100.- Franken aus der Vorprojektphase enthalten. Der Überschuss in der Erfolgsrechnung von 84'357.- Franken wurde gemäss Beschluss des Stiftungsrates auf die neue Rechnung übertragen.



Comptes annuels

La Fondation, dans sa phase initiale, est soutenue par les organisations d'entraide et par l'Office fédéral des affaires économiques extérieures. Cependant elle doit s'autofinancer au moyen des redevances en l'espace de 5 ans. Jusque-là, les déficits seront couverts à parts égales entre les organisations d'entraide et l'Office fédéral des affaires économiques extérieures.

Avec ce dernier, a été signé un contrat sur l'attribution maximale de Frs. 1,625 millions pour les 5 premières années. La première tranche de Frs. 485'000.- (y compris la phase préparatoire) a été remise à la Fondation en décembre 1992. Les contributions fédérales sont calculées et payées annuellement sur la base du budget soumis.

Dans les comptes 1992 figure une provision pour le suivi et le contrôle des producteurs. Elle est destinée à Max Havelaar Hollande et Belgique, qui jusqu'ici ont supporté pratiquement tous les frais y relatifs. Actuellement

ont lieu des négociations pour déterminer dans quelle mesure la Fondation Max Havelaar (Suisse) participera à ces frais. En ce qui concerne l'encadrement et les frais courants, dès l'automne 1992 elle a prévu une réserve de Frs. 150'000.- pour une éventuelle organisation faîtière européenne de toutes les organisations du label.

Les comptes 1992 présentés ci-joint (voir annexe) sont les premiers et comprennent la période allant du 1er mai au 31 décembre 1992. A ce sujet, il convient souligner que les frais de création et d'administration de la Fondation, du 14 février (date de la fondation) jusqu'au 30 avril (env. Frs. 126'000.-) ont été couverts par le solde du fonds pour la phase préparatoire du projet. Les autres recettes comprennent le solde de Frs. 22'100.- provenant de la phase préparatoire du projet. L'excédant des comptes d'exploitation de Frs. 84'357.- est reporté sur le prochain exercice comptable, selon la décision du Conseil de Fondation.

Bilanz/Erfolgsrechnung

Bilanz per 31. Dezember 1992

(aufgerundet auf ganze Franken)

Aktiven	Fr.	Fr.
Kasse		817
Bankguthaben		131'995
Festgelder		300'000
Debitoren		109'032
Depots und Kautionen		4'000
Transitorische Aktiven		543
Total Aktiven		546'387

Passiven	Fr.	Fr.
Kreditoren		65'528
Transitorische Passiven		5'500
Rückstellung Monitoring in Produzentenländern		150'000
Darlehen von Stiftern		141'000
Stiftungsvermögen:		
Stiftungskapital	100'002	
Überschuss 1992	84'357	184'359
Total Passiven		546'387

Eventualverpflichtungen: keine		
--------------------------------	--	--

Erfolgsrechnung 1992

(Zeitraum vom 1.5. bis 31.12.1992)

	Fr.	Fr.
Beiträge BAWI*		485'000
Lizenzentnahmen		303'421
Verkaufsertrag		1'778
Spenden		3'000
Zinsertrag		3'878
Diverser Ertrag		22'142
Ertrag		819'219

Personalkosten	132'889
Mieten und Nebenkosten	11'547
Administration	44'489
Reisen und Displacement	6'641
Marketing- und Informationskampagnen	373'866
Monitoring in Produzentenländern	154'152
Externe Aufträge	11'278
Aufwand	734'862

Überschuss 1992	84'357
-----------------	--------

(Übertrag ins Stiftungsvermögen)

*Bundesamt für Aussenwirtschaft

Bilan/Comptes d'exploitation

Bilan au 31 décembre 1992

(arrondi au franc)

Actifs	Frs.	Frs.
Caisse		817
Banque		131'995
Dépôts à court terme		300'000
Débiteurs		109'032
Dépôts et cautions		4'000
Actifs transitoires		543
Total des Actifs		546'387

Passifs	Frs.	Frs.
Créanciers		65'528
Passifs transitoires		5'500
Provisions pour monitoring dans les pays producteurs		150'000
Prêts des fondateurs		141'000
Fonds propres:		
Capital	100'002	
Excédant 1992	84'357	184'359
Total des passifs		546'387

Obligations éventuelles: néant		
--------------------------------	--	--

Comptes d'exploitation 1992

(comprenant la période du 1.5. au 31.12.1992)

	Frs.	Frs.
Contributions OFAEE*		485'000
Recettes de licences		303'421
Produits de la vente		1'778
Dons		3'000
Intérêts		3'878
Recettes divers		22'142
Recettes		819'219

Salaires	132'889
Loyers et coûts annexes	11'547
Administration	44'489
Voyages et déplacements	6'641
Marketing et campagnes d'information	373'866
Monitoring dans les pays producteurs	154'152
Mandats externes	11'278
Dépenses	734'862

Excédant 1992	84'357
---------------	--------

(reporté à l'avoir de la Fondation)

*Office fédéral des affaires économiques extérieures

Guter Kaffee für alle

Der Erfolg der Max Havelaar-Stiftung ist nur durch die hohe Sensibilität und aktive Unterstützung aller zu erklären: sowohl der Medien als auch der Konsumentinnen und Konsumenten, der Grossverteiler und des Handels. Stellvertretend für das positive Echo auf die Max Havelaar-Idee möchten wir hier einige Reaktionen wiedergeben:

«Dank unserer eigenen Anstrengungen, verbunden mit der Hilfe der Havelaar-Stiftung, dem Wohlwollen der Medien und vor allem dank der Kunden hat der Erfolg unsere Erwartungen klar übertroffen. Im ersten Jahr verkauften wir rund eine halbe Million Kilo Havelaar-Kaffee in Beuteln zu 250 g als ganze Bohnen und in Beuteln zu 500 g Vacuum, gemahlen. Etwa 8 % unseres Kaffeeumsatzes entfällt heute auf diesen Kaffee, und der Beutel zu 250 g steht mengenmässig an erster Stelle in unserem Sortiment.»

Dr. Felix Wehrle, Coop Schweiz

«Mit der Einführung des «Café Amigos» will die Migros ein entwicklungspolitisches Zeichen setzen sowie Konsumentinnen und Konsumenten die Möglichkeit bieten, bewusst den «gerechten», aber teureren Kaffee zu wählen.»

Remo Hansen, Migros-Genossenschafts-Bund, Zürich

«Hinter dem Max Havelaar-Gütezeichen stehen Tausende von Kaffeebauern, die bisher von Zwischenhändlern und Exporteuren ausgebeutet wurden. Ich möchte ausdrücklich festhalten, dass wir dank Max Havelaar einen gerechten Preis für unsere Arbeit erhalten.»

Crecencio Mixtún García, Kaffeebauer Guatemala

«Durch die «Direkte Entwicklungshilfe» des direkten und fairen Handels wird die Eigeninitiative und Selbstverantwortung gefördert. Ein Kapitulationen in Hoffnungslosigkeit, wie dies in den Slums der grossen Städte geschieht, habe ich in den Dörfern der Genossenschaften nicht gesehen.»

Frank Engler, Fritz Bertschi AG, Birsfelden

«Der Kaffee des Jahres!»

Schweizerische Handelszeitung

Du bon café pour tous

Le succès de la Fondation Max Havelaar ne peut s'expliquer que par la sensibilité et le soutien actif de tous: des médias, des consommatrices et consommateurs, des grossistes et des commerces. Pour illustrer l'écho positif suscité par l'initiative Max Havelaar, nous voudrions faire part de quelques réactions:

«Grâce à nos efforts propres, jointes au soutien de la Fondation Max Havelaar, grâce à la bienveillance des médias et grâce surtout à nos clients, le succès obtenu a nettement dépassé nos attentes. Nous avons vendu la première année près d'un demi million de kilos de café Max Havelaar en grains en sachets de 250 g et sous forme moulue en sachets sous vide de 500 g. Aujourd'hui ce café représente environ 8 % de notre chiffre d'affaires «café» et en quantités vendues, le sachet de 250 g vient en tête de liste de notre assortiment.»

D^r Felix Wehrle, Coop Suisse

«En lançant le café «Amigos», Migros se situe en faveur d'une politique du développement, tout en offrant aux consommatrices et consommateurs la possibilité de faire un choix «juste», pour un café plus cher, en connaissance de cause.»

Remo Hansen, Fédération des coopératives Migros, Zurich

«Au-delà du label de qualité Max Havelaar, on retrouve des milliers de cultivateurs de café qui avaient jusqu'ici été exploités par les intermédiaires et les exportateurs. J'aimerais faire savoir expressément que grâce à Max Havelaar, nous obtenons un juste prix pour notre travail.»

Crecencio Mixtún García, cultivateur de café au Guatemala

«L'aide directe au développement donnée par des achats directs, à des prix équitables, favorise l'initiative propre et la prise en charge des paysans par eux-mêmes. Dans les villages des coopératives, je n'ai pas vu de capitulation devant le désespoir comme c'est le cas dans les quartiers miséreux des grandes villes.»

Frank Engler, Fritz Bertschi SA, Birsfelden

«Le café de l'année!»

Schweizerische Handelszeitung

Marketing- und Informationskampagnen

Für die erfolgreiche kommerzielle Marktbearbeitung besteht eine klare Aufgabenteilung zwischen Lizenznehmern und dem Handel, den Stifterorganisationen und der Max Havelaar-Stiftung selbst.

Der Handel ist verantwortlich für die Promotion seiner eigenen Max Havelaar-Kaffeemischungen, vor allem auch an den Verkaufspunkten; die Stifterorganisationen berichten in ihren eigenen Publikationen über die Max Havelaar-Initiative.

Die Max Havelaar-Stiftung schliesslich ist verantwortlich für die eigentliche Promotion der Max Havelaar-Philosophie, des Gütesiegels und der Ziele, für die es steht. Dazu gehört auch die Öffentlichkeitsarbeit mit den Medien.

Mit der Werbekampagne, die schwerpunktmässig im Herbst 1992 stattfand, wurde der Bekanntheitsgrad des Gütesiegels und der Name von Max Havelaar gefördert. Es wurde primär die Zielgruppe von Konsumentinnen und Konsumenten angesprochen, die sich bisher weniger intensiv mit entwicklungspolitischen Themen befasst haben, jedoch grundsätzlich bereit sind, verantwortungsbewusst einzukaufen («passiv bewusste KonsumentInnen»).

Campagnes de marketing et d'information

Pour réussir l'introduction du café Max Havelaar sur le marché, les tâches ont été clairement réparties entre les preneurs de licence et les commerces, les organisations fondatrices et la Fondation Max Havelaar elle-même.

Les commerces sont responsables de la promotion de leurs propres mélanges de café Max Havelaar, avant tout auprès des différents points de vente; les organisations fondatrices informent dans leurs publications sur la campagne Max Havelaar et approfondissent les thèmes s'y rapportant.

La Fondation Max Havelaar, enfin, est responsable de promouvoir la philosophie «Max Havelaar» proprement dite, le label de qualité et les buts poursuivis. En outre, lui incombent les relations publiques avec les médias.

La campagne publicitaire, dont le point culminant se situe en automne 1992, avait comme objectif de mieux faire connaître le sigle de qualité et le nom Max Havelaar. Le premier groupe cible fut celui des consommateurs et consommatrices qui ne sont pas engagés dans la problématique de politique de développement, mais qui sont en principe prêts à acheter de façon responsable («les consommateurs et consommatrices passivement conscients»).

Kaffee-Markt Schweiz

Der grosse Erfolg bei der Markteinführung von Max Havelaar-Kaffee in der Schweiz hat auch uns überrascht. Aufgrund der Ergebnisse des ersten Jahres zu glauben, die Entwicklung würde in gleich rasantem Tempo fortgesetzt, wäre unserer Ansicht nach jedoch unklug. Zusätzliche Marktanteile zu erringen dürfte in Zukunft schwieriger werden. Trotzdem sind wir überzeugt davon, dass eine Absatzsteigerung im Detailhandel möglich ist.

Insbesondere in der Westschweiz und im Tessin kann mit einer geschmacklich hochstehenden Espresso-Mischung viel gewonnen werden. Dazu müssen wir aber vor allem in der Westschweiz die Informationsarbeit und die Werbung verstärken.

Ein zusätzliches Potential könnte sich durch neue Lizenznehmer erschliessen. Wir denken hier an Anbieter von bekannten Kaffeemarken wie Mövenpick, Merkur, Jacobs Suchard oder Chicco d'Oro.

Und ein weiteres, noch längst nicht ausgeschöpftes Potential bilden schliesslich die Grossverbraucher, wie zum Beispiel kantonale Verwaltungen, Spitäler und grosse Firmen. Pioniere auf diesem Feld gibt es bereits. So wird seit anfangs 1993 in zahlreichen Betrieben der kantonalen Verwaltung Basel-Landschaft (vor allem in Spitälern) Max Havelaar-Kaffee ausgeschenkt, ebenso hat sich das Europaparlament in Strassburg für Max Havelaar entschieden, und auch im Bundeshauscafé wird seit diesem Frühjahr Max Havelaar-Kaffee genossen.

Le marché suisse du café

La Fondation elle-même a été surprise par le succès de l'introduction du café Max Havelaar sur le marché suisse. Pourtant il serait peu réaliste, se basant sur les résultats de cette première année, de croire que le développement puisse continuer à ce rythme. A l'avenir, il sera plus difficile de conquérir des parts supplémentaires du marché. Cependant, une augmentation reste possible dans le domaine du commerce de détail.

En particulier en Suisse romande et au Tessin il serait possible d'augmenter sensiblement la part de marché en créant un mélange expresso au goût raffiné. Mais pour cela, il faudra renforcer le travail d'information et de publicité, avant tout en Suisse romande.

Il convient d'exploiter également les possibilités avec de nouveaux détenteurs de licence, par exemple les tenants de marques de café connues telles que Mövenpick, Mercure, Jacobs Suchard ou Chicco d'Oro.

D'autres possibilités, loin d'être épuisées, sont représentées par les consommateurs institutionnels, par exemple les administrations cantonales, les hôpitaux, les grandes entreprises privées. Il existe déjà des pionniers dans ce domaine. Depuis début 1993, du café Max Havelaar est servi dans de nombreux bureaux administratifs cantonaux bâlois. Il en va de même au Parlement Européen de Strasbourg, qui a choisi le café Max Havelaar ainsi qu'au Café Vallotton du Palais Fédéral où l'on savoure aussi le café Max Havelaar depuis ce printemps.

Durant les 9 premiers mois, la vente en Suisse de café Max Havelaar a rapporté aux petits paysans 5 millions de francs. Cela représente une recette supérieure de 2,5 millions de francs par rapport au prix du marché mondial.



In den ersten neun Monaten erhielten Kleinbauern aus dem schweizerischen Max Havelaar-Kaffeeverkauf 5 Millionen Franken. Das entspricht einem Mehrerlös von 2,5 Millionen Franken gegenüber dem Weltmarktpreis.

Neue Produkte

Neben den Kaffeepflanzern suchen inzwischen zahlreiche andere Kleinbauern den Kontakt mit Max Havelaar. Deshalb halten wir seit dem Herbst 1992 nach weiteren Produkten Ausschau, die das Max Havelaar-Gütesiegel tragen könnten. Erste Abklärungen mit möglichen schweizerischen Lizenznehmern fanden bereits statt. Gemeinsam mit unseren europäischen Partnerorganisationen begannen wir mit der Überprüfung von Kleinproduzenten-Organisationen und mit der Erarbeitung von entwicklungspolitischen Kriterien für den Handel zur marktgerechten Einführung von Honig, Bananen, Schwarztee, Zucker, Kakao und Schokolade. Mit der Lancierung eines dieser Produkte kann im Verlauf von 1993 gerechnet werden.

Internationale Zusammenarbeit

Nachdem das Kaffeeabkommen per 31. März 1993 definitiv gescheitert ist, verschlechtert sich die Situation für die Kleinbauern und die vom Kaffee-Export abhängigen Länder nochmals. Fortan existiert weder eine Quotenregelung noch ein Mindestpreis für den Rohkaffee. Initiativen wie die Max Havelaar-Stiftung sind deshalb nötiger denn je.

Zur Verbesserung der Effizienz arbeitet die Max Havelaar-Stiftung (Schweiz) mit anderen gleichgesinnten Organisationen zusammen. Im Moment wird innerhalb dieser internationalen Zusammenarbeit an einheitlichen Kriterien für die Auswahl der Produzenten sowie an den Mindestanforderungen für den Handel geschliffen. Zudem soll die Überprüfung und die Begleitung der Produzenten koordiniert erfolgen.

Nationale Gütesiegel-Initiativen, mit denen die Max Havelaar-Stiftung (Schweiz) kooperiert, gibt es in folgenden europäischen Ländern: Max Havelaar Holland, Belgien, Frankreich, Fair Trade Foundation England, Transfair Deutschland und Österreich.

Nouveaux produits

Non seulement des producteurs de café, mais aussi de nombreux petits paysans désirent entrer en contact avec la Fondation Max Havelaar. C'est pourquoi, depuis l'automne 1992, la Fondation étudie d'autres produits susceptibles de porter le label de qualité Max Havelaar. Les premiers contacts ont été pris avec des détenteurs de licence potentiels en Suisse. Avec ses partenaires européens, la Fondation a commencé à examiner des coopératives de petits producteurs et à élaborer des critères de politique de développement concernant l'introduction sur le «marché équitable» de produits, tels que miel, bananes, thé noir, sucre, cacao et chocolat. Le lancement de l'un de ces produits sera probablement effectué au cours de 1993.

Collaboration internationale

Après l'échec définitif des négociations concernant l'Accord international sur le café à Londres le 31 mars 1993, la situation s'est encore détérioré pour les petits paysans et les pays dépendants de l'exportation de café. Par conséquent, la situation prévalant depuis juillet 1989 – absence de réglementation concernant les quotas et de la fixation d'un prix minimum – restera inchangée pour une période indéterminée. Les initiatives, comme celle de la Fondation Max Havelaar, sont donc plus nécessaires que jamais.

Pour améliorer son efficacité, la Fondation Max Havelaar (Suisse) travaille avec d'autres organisations ayant les mêmes principes. Actuellement, dans le cadre de cette coopération internationale, sont affinés des critères unitaires sur le choix des producteurs et les exigences à remplir. De même, la coordination du contrôle et du suivi des producteurs est recherchée.

La Fondation Max Havelaar (Suisse) coopère avec des organisations similaires dans les pays européens suivants: Max Havelaar Hollande, Belgique, France, Fair Trade Foundation Angleterre, Transfair Allemagne et Autriche.

La Fondation Max Havelaar (Suisse) coopère avec des organisations similaires dans les pays européens suivants: Max Havelaar Hollande, Belgique, France, Fair Trade Foundation Angleterre, Transfair Allemagne et Autriche.

Die Max Havelaar-Stiftung (Schweiz) kooperiert mit: Max Havelaar Holland, Belgien, Frankreich, Fair Trade Foundation England, Transfair Deutschland und Österreich.

Wer erhält das Max Havelaar-Gütesiegel?



An das Max Havelaar-Gütesiegel sind folgende Bedingungen geknüpft:

1. Der Kaffee stammt ausschliesslich von Kleinbauern-Genossenschaften, die von der Max Havelaar-Stiftung sorgfältig ausgewählt und betreut werden.

2. Die Kaffeebauern erhalten einen fairen und existenzsichernden Preis (ungefähr das Doppelte des heutigen Weltmarktpreises). Die Abnahme einer vertraglich festgelegten Menge Kaffee wird garantiert und zum Teil vorfinanziert.

3. Die Kaffeemischungen bestehen ausschliesslich aus hochwertigen Kaffeesorten, die möglichst umweltschonend angebaut werden.

Die Max Havelaar-Stiftung überwacht die Einhaltung dieser Bedingungen. Sie kontrolliert bei Röstern und Kaffeehändlern die Einhaltung der Lizenzvereinbarungen. In Zusammenarbeit mit europäischen Partnerorganisationen werden die Produzenten vor Ort besucht, um zu überprüfen, ob der Mehrpreis auch wirklich den Bauern zugute kommt.

Wer pflanzt und produziert Max Havelaar-Kaffee?

Partnerorganisationen der Max Havelaar-Stiftung (Schweiz) per 23. Februar 1993

Bolivien: 1. FECAFEB (Federación de Caficultores Exportadores de Bolivia). Fünf Kooperativen sind FECAFEB angeschlossen.
2. MINGA LTDA.

Brasilien: 1. ACARAM (Articulação Central das Associações Rurais de Ajuda Mútua)
2. Associação dos Pequenos Produtores do Município e Comarca de POÇO FUNDO

Costa Rica: 1. COOCAFE (Consortio de Cooperativas Cafetaleras de Guanacaste y Montes de Oro R.L.). Sieben Kooperativen sind COOCAFE angeschlossen.
2. COOPABUENA R.L.¹

Kolumbien: CRIDEC (Consejo Regional Indígena de Caldas)

Dominikanische Republik: 1. FEDECARES (Federación de Caficultores de la Región del Sur)
2. J.A.C. 'MSR ARNULFO ROMERO INC.'

Qui bénéficie du label de qualité Max Havelaar?



Les conditions suivantes sont liées au label de qualité Max Havelaar:

1. Le café provient exclusivement de coopératives de petits paysans sélectionnées et supervisées avec soin par la Fondation Max Havelaar.

2. Les producteurs de café reçoivent un prix équitable, qui leur assure des conditions de vie décentes (environ le double du prix du marché mondial actuel). Ils obtiennent la garantie de pouvoir écouler une certaine quantité déterminée de leur café, qui est partiellement payée à l'avance.

3. Les mélanges sont faits uniquement avec des cafés de haute qualité, cultivés dans la mesure du possible en respectant l'environnement.

La Fondation Max Havelaar veille à l'application de ces conditions en exerçant un contrôle auprès des preneurs de licence, des torréfacteurs et grossistes de café. En collaboration avec les partenaires européens, elle rend visite aux producteurs pour s'assurer que le supplément est effectivement versé aux cultivateurs.

Qui produit du café Max Havelaar?

Organisations partenaires de la Fondation Max Havelaar (Suisse) au 23 février 1993

Bolivie: 1. FECAFEB (Federación de Caficultores Exportadores de Bolivia). Cinq coopératives font partie de la FECAFEB.
2. MINGA LTDA.

Brésil: 1. ACARAM (Articulação Central das Associações Rurais de Ajuda Mútua)
2. Associação dos Pequenos Produtores do Município e Comarca de POÇO FUNDO

Costa Rica: 1. COOCAFE (Consortio de Cooperativas Cafetaleras de Guanacaste y Montes de Oro R.L.). Sept coopératives font partie de la COOCAFE.
2. COOPABUENA R.L.¹

Colombie: CRIDEC (Consejo Regional Indígena de Caldas)

République Dominicaine: 1. FEDECARES (Federación de Caficultores de la Región del Sur)
2. J.A.C. 'MSR ARNULFO ROMERO INC.'

Guatemala: 1. Asociación Chajulense Vá'l Vaq Quyol
2. «Grupo de los 14». Dem «Grupo de los 14» sind 19 Kooperativen angeschlossen.
3. 14 Genossenschaften von FEDECOCAGUA
4. Loma Linda

Haiti: COHAN-Bage (Comité de Coopération Haïtiano-Néerlandaise)

Honduras: AHPROCAFE (Asociación Hondureña de Productores de Café)²

Mexiko: 1. Unión de Ejidos de la Selva «Las Margaritas», Ocosingo, Chiapas
2. Coalición de Ejidos de la Costa Grande de Guerrero (Atoyac)

Die oben erwähnten Organisationen sind an die Coordinadora Nacional de Organizaciones Cafetaleras (CNOG) angegliedert.

3. UCIRI (Unión de Comunidades Indígenas de la Región del Istmo). Produzenten von biologischem Kaffee

4. S.S.S. Indígenas de la Sierra Madre de Motozintla (ISMAM). Produzenten von biologischem Kaffee
5. 16 Kooperativen, die der CEPCO (Coordinadora Estatal de Productores de Café de Oaxaca) angegliedert sind.

6. Weitere 5 Kooperativen, die der CNOG angegliedert sind.

Nicaragua: 1. Unión de Cooperativas Agropecuarias de San Juan del Río Coco, Madriz, Nicaragua
2. Cooperativas del Triángulo de Oro, Meseta de Carazo, Nicaragua

Peru: 1. CECOOAG-NOR (Central de Cooperativas Agrarias del Nor-Oriente)
2. Central de Cooperativas Agrarias Cafetaleras de los Valles de Sandía CECOVASA

Tanzania: 1. Kagera Co-operative Union Ltd. (KCU)
2. Kilimanjaro Native Co-operative Union Ltd. (KNCU)

Uganda: 1. Banyankole Kweterana Co-operative Union Ltd (BKCU)
2. Bugisu Co-operative Union (BCU)
3. Masaka Co-operative Union (MCU)
4. Busoga Growers Co-operative Union (BGCU)

Venezuela: COPALAR¹

Zaire: 1. CDI-Bwamanda (Centre de Développement Intégral)

¹ Einzelne Organisationen haben noch nicht den ganzen Prozess der Register-Anerkennung durchlaufen und sind deshalb erst provisorisch aufgenommen.

² Wird in Kürze durch einzelne Basisgenossenschaften von AHPROCAFE als MH-Partner ersetzt

• Diese Produzentenliste wird in Zusammenarbeit mit den anderen europäischen Initiativen ständig erweitert.

Guatemala: 1. Asociación Chajulense Vá'l Vaq Quyol
2. «Grupo de los 14». 19 coopératives font partie du «Grupo de los 14».
3. 14 coopératives de la FEDECOCAGUA
4. Loma Linda

Haiti: COHAN-Bage (Comité de Coopération Haïtiano-Néerlandaise)

Honduras: AHPROCAFE (Asociación Hondureña de Productores de Café)²

Mexique: 1. Unión de Ejidos de la Selva «Las Margaritas», Ocosingo, Chiapas
2. Coalición de Ejidos de la Costa Grande de Guerrero (Atoyac)

Les organisations mentionnées ci-dessus sont affiliées à la Coordinadora Nacional de Organizaciones Cafetaleras (CNOG).

3. UCIRI (Unión de Comunidades Indígenas de la Región del Istmo). Producteurs de café biologique

4. S.S.S. Indígenas de la Sierra Madre de Motozintla (ISMAM). Producteurs de café biologique
5. 16 coopératives qui sont affiliées à la CEPCO (Coordinadora Estatal de Productores de Café de Oaxaca).

6. 5 coopératives en plus qui sont affiliées à la CNOG.

Nicaragua: 1. Unión de Cooperativas Agropecuarias de San Juan del Río Coco, Madriz, Nicaragua
2. Cooperativas del Triángulo de Oro, Meseta de Carazo, Nicaragua

Pérou: 1. CECOOAG-NOR (Central de Cooperativas Agrarias del Nor-Oriente)
2. Central de Cooperativas Agrarias Cafetaleras de los Valles de Sandía CECOVASA

Tanzanie: 1. Kagera Co-operative Union Ltd. (KCU)
2. Kilimanjaro Native Co-operative Union Ltd. (KNCU)

Ouganda: 1. Banyankole Kweterana Co-operative Union Ltd (BKCU)
2. Bugisu Co-operative Union (BCU)
3. Masaka Co-operative Union (MCU)
4. Busoga Growers Co-operative Union (BGCU)

Vénézuéla: COPALAR¹

Zaire: 1. CDI-Bwamanda (Centre de Développement Intégral)

¹ Certaines organisations n'ont pas encore effectué tout le processus aboutissant à l'admission au registre des producteurs; ils y figurent donc à titre provisoire.

² Ce partenaire sera prochainement remplacé par des coopératives de base d'AHPROCAFE.

• Cette liste des producteurs est mise à jour régulièrement en collaboration avec les partenaires européens.

Wie werden die Max Havelaar-Produzenten ausgewählt und überprüft?



Eine ganze Reihe von Kriterien müssen erfüllt sein, damit eine Produzenten-Organisation Partner von Max Havelaar werden kann. Die verschiedenen europäischen Gütesiegel-Organisationen delegieren eine Fachperson zu der Genossenschaft, die Antrag auf Aufnahme im Produzenten-Register gestellt hat, und holt anhand der festgelegten Kriterienliste sämtliche relevanten Informationen über die Produzenten-Organisation ein. Parallel dazu wird die Produktequalität des Kaffees von europäischen Fachleuten geprüft.

Eine Kommission wertet sämtliche Unterlagen aus und entscheidet, ob die Produzenten-Organisation ins Register aufgenommen werden kann. Europäische oder lokale Delegierte überprüfen danach durch regelmässige Besuche vor Ort, ob und wie die Kriterien eingehalten werden und in welchen Bereichen Unterstützung zur Behebung allfälliger Schwachstellen bezüglich Qualität, Organisation, Verwaltung oder Verarbeitung nötig ist.

Die beschriebenen Kontrollmechanismen beruhen auf langjähriger Erfahrung. Um die Einhaltung der Kriterien noch besser zu gewährleisten, arbeitet die Kommission an einer Systematisierung der Kontrollen und an einer noch intensiveren und kostensparenden Arbeitsteilung zwischen ihren Einzelorganisationen.

Die meisten der bis heute ins Register aufgenommenen Kaffee-Produzenten sind seit 4 Jahren Partner von Max Havelaar (Holland). Einige der Produzenten beliefern seit mehr als 10 Jahren den Alternativhandel.

Um die Glaubwürdigkeit des Max Havelaar-Gütesiegels in sämtlichen Bereichen zu gewährleisten, sind wir verpflichtet, die Produzenten nach strengen Massstäben zu beurteilen. Nachstehend fassen wir die wichtigsten zusammen:

- Die Kaffeequalität muss europäischen Normen und Anforderungen entsprechen.
- Die Produzenten müssen über die Zielsetzungen Ihrer Organisation und über die Verwendung des Max Havelaar-Mehrerlöses demokratisch mitbestimmen können.
- Die Produzenten müssen über eine Organisation verfügen, welche sowohl eine effiziente Exportabwicklung wie auch eine längerfristige ökonomische und soziale Besserstellung/Entwicklung ihrer Mitglieder gewährleistet.
- Vorwiegend Kleinbauernorganisationen können Partner werden.
- Umweltfreundliche Anbau- und Verarbeitungsmethoden sollen gefördert werden.

Comment sont choisis et contrôlés les producteurs de café Max Havelaar?



Toute une série de conditions doivent être remplies pour qu'une coopérative de producteurs puisse devenir partenaire de la Fondation Max Havelaar. Les diverses organisations européennes du label de qualité délèguent une personne qualifiée pour étudier le dossier de la coopérative ayant posé sa candidature afin de figurer dans le registre des producteurs. Selon la liste des critères établis, cette personne recherche toutes les informations sur la coopérative de producteurs. Parallèlement, la qualité du café est examinée par des experts européens.

Une commission évalue toutes les données récoltées et décide si la coopérative de producteurs peut être inscrite dans le registre. Ensuite, des délégués européens ou locaux examinent, par des visites régulières sur le terrain, si les critères sont respectés et dans quels domaines il faudrait envisager un soutien pour remédier à de possibles points faibles par rapport à la qualité, l'organisation, l'administration, la culture ou la transformation.

Les mécanismes de contrôle évoqués reposent sur l'expérience acquise durant de nombreuses années. Afin de respecter encore mieux l'application des critères, la commission travaille à une systématisation des contrôles et à une répartition du travail plus intensive et moins coûteuse entre chacune des organisations.

La plupart des producteurs de café inscrits dans le registre sont partenaires de Max Havelaar (Hollande) depuis 4 ans. Quelques producteurs approvisionnent le commerce alternatif depuis plus de 10 ans.

Afin de garantir la crédibilité du label de qualité Max Havelaar dans tous les domaines, la Fondation est tenue à examiner les producteurs selon des critères précis. Ci-dessous, un résumé des conditions plus importantes:

- La qualité du café doit répondre aux normes et exigences européennes.
- Les producteurs doivent pouvoir décider démocratiquement des objectifs fixés par leur coopérative et de l'emploi de l'excédent de revenu produit par Max Havelaar.
- Les producteurs doivent disposer d'une coopérative garantissant aussi bien un déroulement efficient de l'exportation qu'un développement économique et social de ses membres à long terme.
- Les coopératives de petits paysans doivent être privilégiées en tant que membres.
- Les méthodes de culture et de traitement respectueuses de l'environnement doivent être encouragées.
- Le développement de cultures d'autosubsistance



Handarbeit: Das Fruchtfleisch wird von der Kaffeebohne getrennt / Travail manuel: la pulpe est séparée du grain de café

- Die Organisation fördert den Anbau von Grundnahrungsmitteln sowie die Produktdiversifikation, um die Kaffeeüberproduktion zu vermindern.
- Die Produzentenorganisation verpflichtet sich, Max Havelaar jährlich einen von einer unabhängigen Kontrollstelle genehmigten Geschäftsabschluss zu unterbreiten.
- Der ausführliche Kriterienkatalog ist bei der Geschäftsstelle gratis zu beziehen.

- et la diversification de la production, plutôt que la surproduction, doivent être favorisés.
- Les coopératives de producteurs doivent s'engager à soumettre annuellement à la Fondation Max Havelaar le bilan et les comptes révisés par un office de contrôle indépendant et reconnu.
- La liste complète des conditions peut être obtenue gratuitement auprès de notre secrétariat.

Wo erhalte ich Max Havelaar-Kaffee?

Im Detailhandel erhalten Sie Kaffees mit dem Max Havelaar-Gütezeichen,

- in sämtlichen Verkaufsstellen von Coop, Epa, Migros und Volg
- in allen Drittweltläden und vielen Bio- und Detailverkaufsläden
- in den meisten Globus-, Jelmoli- und Waro-Filialen
- bei zahlreichen Röstern



Bravo (Bio)
Bohnen 500 g
Café en grains 500 g



Bravo (Bio)
gemahlen 500 g
Café moulu 500 g



Cooperación
Bohnen 250 g
Café en grains 250 g



Cooperación
gemahlen 500 g
Café moulu 500 g



La Cadena
Bohnen 250 g
Café en grains 250 g

Marke/marque	Lizenznehmer/preneur de licence
Bravo (Bio)	Fritz Bertschi AG Kaffee-Rösterei CH-4127 Birsfelden
S.O.S.	Blaser Café Kaffee-Import u. Grossrösterei CH-3001 Bern
Cooperación	Coop Schweiz CH-4002 Basel
La Cadena	Giger Café AG CH-3073 Gümligen
Campeño	A. Kuster Sirocco-Kaffee AG Grossrösterei CH-8716 Schmerikon
Amigos	Migros CH-8031 Zürich
Gracias	Oetterli & Co. AG Kaffee-Rösterei CH-4500 Solothurn
Baraza Mocca, Bio Classico Bio Decaffeinato, Café Compañero Foresta, Nica Espresso	OS3 CH-2552 Orpund
Real	Ernst Rickli AG CH-8730 Uznach
Equinoxial	La Semeuse torréfaction de café CH-2301 La Chaux-de-Fonds
Eviva	Volg CH-8400 Winterthur

Où puis-je acheter du café Max Havelaar?

Vous pouvez vous procurer du café avec le label Max Havelaar:

- auprès de tous les points de vente de Coop, Uniprix, Migros et Volg
- auprès de tous les Magasins du Monde et de nombreux détaillants de produits biologiques
- auprès de la majorité des filiales de Globus, Jelmoli et Waro
- auprès de nombreux torréfacteurs



Campeño
Bohnen 250 g
Café en grains 250 g



Campeño
gemahlen 250 g
Café moulu 250 g



Campeño
Bohnen 250 g koffeinfrei
Café moulu 250 g décaféiné



Campeño
gemahlen 250 g koffeinfrei
Café moulu 250 g décaféiné



Amigos
Bohnen 250 g
Café en grains 250 g



Amigos
gemahlen 250 g
Café moulu 250 g



Baraza Mocca
Bohnen 500 g
Café en grains 500 g



Baraza Mocca
Bohnen 250 g
Café en grains 250 g



Bio Classico
Bohnen 1 kg
Café en grains 1 kg



Bio Classico
Bohnen 250 g
Café en grains 250 g



Bio Classico
gemahlen 250 g
Café moulu 250 g



Bio Decaffeinato
Bohnen 250 g
Café en grains 250 g



Bio Decaffeinato
gemahlen 250 g
Café moulu 250 g



Café Compañero
gemahlen 250 g
Café moulu 250 g



Foresta
gemahlen 250 g
Café moulu 250 g



Nica Espresso
Bohnen 250 g
Café en grains 250 g



Nica Espresso
gemahlen 250 g
Café moulu 250 g



Real
Bohnen 1 kg
Café en grains 1 kg



Equinoxial
Bohnen 250 g
Café en grains 250 g



Eviva
gemahlen 250 g
Café moulu 250 g

Für Grossisten gibt es weitere Röster; die Adressen sind bei der Stiftung erhältlich.

Pour les grossistes, il existe encore d'autres torréfacteurs, dont les adresses peuvent être demandées à la Fondation.

Die Stiftung

Stiftungszweck

«Die Stiftung fördert den existenzsichernden und umweltschonenden Handel mit benachteiligten Produzenten und die Information über damit zusammenhängende Entwicklungsfragen. Sie vergibt namentlich ein Label zur Auszeichnung von Produkten aus Entwicklungsgebieten, welche Minimalbedingungen in sozialer und ökologischer Hinsicht genügen. Die Stiftung ist nicht gewinnorientiert.» (Art. 2 des Stiftungsreglements)

Die Max Havelaar-Stiftung treibt selber keinen Handel. Sie vergibt nur Lizenzen, vorerst an Röster und Kaffeehändler, die gegen die Entrichtung einer Gebühr das Max Havelaar-Gütezeichen führen dürfen.

Stifterorganisationen

Brot für alle, Caritas, Fastenopfer, HEKS, Helvetas, Swissaid. (Das Bundesamt für Aussenwirtschaft leistet zudem einen Startbeitrag an die Max Havelaar-Stiftung.)

Stiftungsräte

Urs A. Jäggi, Brot für alle
Alois Odermatt, Caritas Schweiz
Men Dosch, Fastenopfer der Schw. Katholiken
Alfred Fritschi, HEKS
Hans Joerg Zumsteg, Helvetas
Bruno Riesen, Swissaid
Richard Gerster, Arbeitsgem. der Hilfswerke

Kontrollstelle

Columbus Treuhand AG, Basel
(Mitglied der Treuhand Kammer)

La Fondation

Buts de la Fondation

«La Fondation encourage un commerce équitable et respectueux de l'environnement avec des producteurs défavorisés. Elle informe sur les questions de développement liés à cette problématique. Elle délivre un label qui sert à désigner exclusivement des produits en provenance du tiers monde et répondant aux conditions minimales fixées par la Fondation Max Havelaar du point de vue social et écologique. La Fondation est à but non-lucratif.» (art. 2 du règlement de la Fondation)

La Fondation Max Havelaar ne se consacre pas directement à la commercialisation de café. Elle délivre uniquement des licences, avant tout à des torréfacteurs et des commerçants de café. Ceux-ci peuvent utiliser le label de qualité Max en échange de l'acquittement d'une taxe.

Organisations fondatrices

Action de Carême, Caritas, EPER, Helvetas, Pain pour le Prochain. Swissaid. (Le lancement de la Fondation est cofinancé par l'Office fédéral des affaires économiques extérieures.)

Membres du Conseil de Fondation

Urs A. Jäggi, Pain pour le Prochain
Alois Odermatt, Caritas Suisse
Men Dosch, Action de Carême
Alfred Fritschi, EPER
Hans Joerg Zumsteg, Helvetas
Bruno Riesen, Swissaid
Richard Gerster, Arbeitsgem. der Hilfswerke

Organe de contrôle

Columbus fiduciaire SA, Bâle
(membre de la Chambre fiduciaire)

Visuelle Gestaltung: Thomas Ritz, Basel

Text und Redaktion:
Reto Locher & Partner AG, Basel

Geschäftsstelle

Max Havelaar-Stiftung (Schweiz)
Fondazione Max Havelaar (Svizzera)

Grellingerstrasse 60
CH-4052 Basel
Telefon 061 311 05 00
Telefax 061 311 05 48

Geschäftsleiter: Rolf Buser
Stv. Geschäftsleiter: Max Leuzinger
Sekretariat: Claudia Janett

Die Max Havelaar-Stiftung (Schweiz)
wird getragen von:
Brot für alle, Caritas, Fastenopfer, HEKS,
Helvetas, Swissaid
Das Bundesamt für Aussenwirtschaft
leistet zudem einen Startbeitrag.



Bureau

Fondation Max Havelaar (Suisse)
Fondazione Max Havelaar (Svizzera)

Grellingerstrasse 60
CH-4052 Basel
Téléphone 061 311 05 00
Téléfax 061 311 05 48

Gérant: Rolf Buser
Gérant-adjoint: Max Leuzinger
Secrétariat: Claudia Janett

La Fondation Max Havelaar (Suisse) est
soutenue par les organisations d'entraide:
Pain pour le Prochain, Caritas, Action de
Carême, EPER, Helvetas, et Swissaid.
Le lancement de la Fondation est cofi-
nancé par L'Office fédéral des affaires
économiques extérieures.

